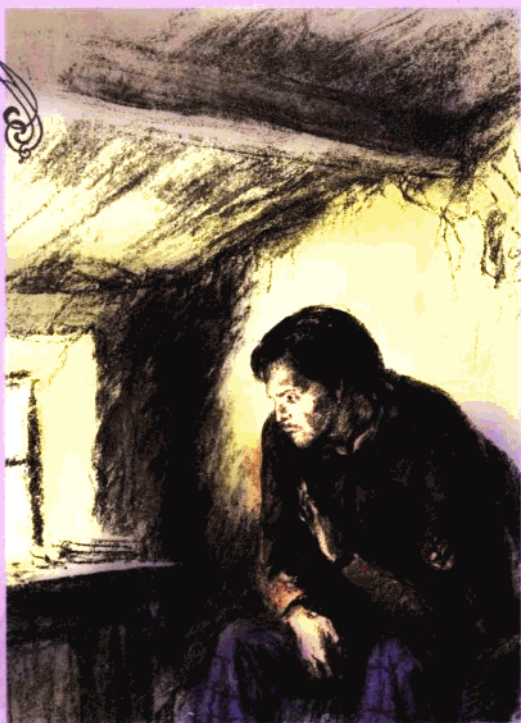




世界文库·少年版

罪与罚

〔俄〕陀思妥耶夫斯基 原著 迟万 缩写



人民文学出版社

世界文库·少年版

罪与罚

〔俄〕陀思妥耶夫斯基 原著 迟方 缩写

人民文学出版社



(京)新登字 002 号

图书在版编目(CIP)数据

罪与罚/(俄)陀思妥耶夫斯基著;迟方缩写.-北京:
人民文学出版社,2002.7

(世界文库·少年版)

ISBN 7-02-003782-8

I. 罪… II. ①陀…②迟… III. 长篇小说-俄罗斯-
近代-缩写本 IV. I512.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 011689 号

责任编辑:刘开华

责任校对:郑南勋

责任印制:周小滨

罪与罚

Zui Yu Fa

[俄]陀思妥耶夫斯基 原著

迟方 缩写

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

艺苑印刷厂印刷 新华书店经销

字数 110 千字 开本 850×1168 毫米 1/32 印张 6.75 插页 2

2002 年 7 月北京第 1 版

2002 年 7 月河北第 1 次印刷

印数 1-5000

ISBN 7-02-003782-8/Z·504

定价 9.80 元

出版者的话

世界文学名著浩如烟海,而青少年学生的阅读时间却十分有限。为让广大中小学生以尽可能少的时间涉猎尽可能多的名著,人民文学出版社以其可靠的质量信誉和深厚的文学积累为依托,在本社品牌“世界文学名著文库”的基础上,精心挑选了一批长篇小说、史诗和戏剧作品,加以缩写或改写,以十种为一辑陆续推出,供青少年学生课外阅读。

将长篇巨著加以浓缩,或把史诗、戏剧改写成故事,这在国外也很流行。英国查尔斯·兰姆姐弟合写的《莎士比亚故事集》,企鹅出版社的英文缩写本《好兵帅克》等,不仅在国外十分畅销,译成中文后,在我国也产生很大影响。

本套丛书具有两个显著特点:第一,每本书均聘请专家或译者本人进行缩写或改写,凡原著中的精华部分都原封不动地辑录下来,尽可能地保持作品的原汁原味。第二,经典作品配以经典插图,真正做到图文并茂。这些插图大多取自原著,它们与原著一样,具有不朽的艺术价值。

鲁迅先生在他的书简中写道：“必须如蜜蜂一样，采过许多花，这才能酿出蜜来，倘若叮在一处，所得就非常有限……”唐弢先生则把读书之法归纳为八个字：“博览群书，读破一卷。”愿这套丛书能为广大青少年读者喜爱，引导青少年朋友们在书山上攀登，于学海中遨游。

人民文学出版社外国文学编辑部

二〇〇一年四月

前 言

鲁迅先生曾经说过：“到了关于陀思妥耶夫斯基，不能不说一两句话的时候了。说什么呢？他太伟大了……”

能被鲁迅先生称为“太伟大”的人，想必绝非一般。

陀思妥耶夫斯基是十九世纪俄国伟大作家。在其祖国，他所享有的地位和声誉只有列夫·托尔斯泰才能与之相匹敌。在西方，他是“拥有最广泛读者的十九世纪小说家之一”，“全世界最伟大的小说家之一”（不列颠百科全书语）。在我国，鲁迅先生称之为“人的灵魂的伟大的审问者”。其代表作就是我们手头上的这部震撼灵魂的世界名著《罪与罚》。

如书名所示，小说是以刑事犯罪（但不是一般的刑事犯罪）为题材的，写的是罪与罚。主人公——大学生拉斯柯尼科夫为贫困所迫，不得不中途辍学。他住在一间租来的、像个大衣柜似的陋室里，整日像猫一样躲避着催租的女房东，靠母亲省下来的一点抚恤金和借债过日子。在走投无路的困境中，他冥思苦想，在头脑中产生了一种“理论”。根据这一“理论”，世界上的人

分为两类：一类是平凡的人，低等人，他们只是繁衍同类的材料，必须俯首帖耳地当奴隶；另一类是“非凡的人”，他们不受法律和道德的约束，可以为所欲为，甚至可以杀人。为了从困厄中挣脱出来，为了不再连累母亲和妹妹，同时也是为了实践一下自己的“理论”，检验一下自己到底是一个和大家一样的虱子呢，还是一个“非凡的人”，拉斯柯尼科夫铤而走险，举起发抖的双手，用斧子砍死了一个放高利贷的老太婆，抢走她的钱和首饰，继而为灭口又狠心杀死了她的妹妹。事情虽然干得不那么顺利，但由于种种巧合，他竟安全地逃离了现场。警方也始终没能找到确凿的罪证，而且后来还出现了一个“替身”：嫌疑犯尼古拉向警方“供认出自己杀死了老太婆”。此时真正的凶手拉斯柯尼科夫几乎可以完全逃脱法律的惩罚了。然而，他却没能摆脱掉另一种更可怕的惩罚——道德与良心的惩罚，而且这种惩罚先于犯罪：自他萌生杀人念头的时刻起，他的内心便成了一个永不安宁的战场。人性与反人性，良知与他的“理论”，几乎每时每刻都在进行着激烈的斗争。杀人后他便陷入痛苦的精神折磨之中。他得了热病，昏迷好几天，发高烧，做噩梦；他开始厌烦世上的一切，甚至对自己的母亲和妹妹也产生了一种生理上的憎恶，动辄歇斯底里大发作；他对什么都怀疑，却又神经质地一次次主动暴露自己，甚至下意识地再次去凶

杀现场拉门铃，重温“当时那种又痛苦又可怕的丑恶感觉”。他的精神彻底崩溃了，他痛心地说：“难道我杀死了老太婆？我杀死了我自己，而不是老太婆！”最后在妓女索尼娅的爱的感召下，他终于去自首了。

《罪与罚》写于一八六六年，那是俄国农奴制改革后社会剧烈动荡的年代。在这部作品发表前后，一些资产阶级哲学家提出了“强者的权利”和“超人哲学”，这理所当然地引起许多正直人士的谴责和批判。但是，谁也没有像陀思妥耶夫斯基那样以如此巨大的艺术力量暴露出这种“超人哲学”的反人类的野蛮本质。

陀思妥耶夫斯基(1821—1881)出生于莫斯科一个医生家庭。十九世纪四十年代他因参加俄国进步知识分子革命组织而被捕，并被判处死刑，只是在临刑前几分钟才被沙皇赦免。刑场上的经历，十年监狱、苦役及流放生活，对于他的身心产生了极大的影响。四十年代末他入狱时是一个具有革命民主主义思想的无神论者；十年后，当他从流放地回到彼得堡时，他成了一个虔诚的基督教徒。《罪与罚》就是陀思妥耶夫斯基重返文坛后的一部主要作品，它全面体现了作家基督教人道主义的创作主导思想。

严谨的结构，曲折离奇的情节，深刻的哲理探讨，特别是卓越的心理描写——陀思妥耶夫斯基创作中的这些艺术特色在《罪与罚》中得到了充分的展示。

诚如鲁迅先生所说的那样：“灵魂的深处并不平安，敢于正视的本来就不多，更何况写出？……陀思妥耶夫斯基将自己作品中的人物们，有时也委实太置之万难忍受的，没有活路的，不堪设想的境地……这确凿是一个‘残酷的天才’，人的灵魂的伟大的审问者。”

《罪与罚》把一颗在苦难中绝望挣扎的灵魂剖析得淋漓尽致。那昏暗烛光下杀人犯与卖淫妇抱头痛哭的情景，主人公自首前与母亲生离死别的场面，深深印在许许多多的读者心中。

在我国，由于某些历史原因，许多读者并不真正了解陀思妥耶夫斯基。但是，可以相信，随着时间的推移，这位与托尔斯泰齐名的俄国文学巨人，这位“最伟大的天才”、“恶毒的天才”（皆为高尔基语）的作品，必将为我国越来越多的读者（包括广大少年读者）所认识和喜爱。

刘 开 华

二〇〇二年二月

陀思妥耶夫斯基的天
才是无可争辩的。就艺术
表现力而言，他的才华只
有莎士比亚才能与之相媲
美。

—— 高尔基

迟方：

天津作协会员

目 次

1	探路	1
2	“每个人都得有条路可走呀!”	11
3	母亲的来信	22
4	妹妹做出的牺牲	27
5	虱子	31
6	铤而走险	36
7	陷入苦海	46
8	在警察分局	51
9	血在喊叫	58
10	颤抖的灵魂	62
11	卢仁先生来访	68
12	“您是个疯子!”	75
13	马美拉多夫之死	83
14	亲人相见	92
15	拉祖米欣	100
16	在亲人中间	105
17	与预审官的较量	111
18	苦苦挣扎	115

19	卢仁先生失算	119
20	离开亲人	124
21	烛光下的杀人犯和妓女	130
22	绝路逢生——尼古拉招供了	140
23	“我杀死的是我自己,而不是老太婆!”	144
24	凄凉与孤独	155
25	生离死别	164
26	投案自首	175
27	在监狱里	186
28	复活	196

① 探 路

七月初，时当酷暑。傍晚，有个年轻人从他向 C 巷二房东租来的那间小屋里走出来，慢慢地，犹豫不决似的往 K 桥方向走去。

他平安无事地避免了在楼梯上碰见女房东。他那间斗室是一幢五层楼房的阁楼，紧贴着房顶，与其说像间住屋，倒不如说更像个大橱。他向女房东租用这间小屋，是兼包饭和女仆照料在内的。女房东住在他楼下一个单独的套间里，他每次外出，都得打她的厨房门前经过，厨房门朝着楼梯，几乎总是大敞着。每当这个年轻人路过时，他心中都会产生一种痛苦而又胆怯的感觉，使他羞愧得皱起眉头。他欠了女房东一身债，所以生怕遇见她。

这倒不是说他胆小和惯于逆来顺受，甚至可以说完全相反；但从某个时期以来，他一直处于一种烦躁不安的紧张状态，像是患了多疑症。他经常陷入苦思冥想，过着离群索居的生活，不但怕见到女房东，甚至害怕见到任何人。他被贫穷压得透不过气来。可是最近，窘迫的处境竟不再成为他的负担了。他已经不再

去做他日常需要做的事情,也不想做。实际上,他一点也不怕女房东,不管她打算怎样跟他作对。但是,与其被拦在楼梯上,听那些与他毫不相干的婆婆妈妈的废话、恫吓和埋怨,被她逼着还债,自己又不得不想方设法支吾,搪塞,道歉,说谎,那还不如像猫儿似的悄悄地溜下楼去,别让任何人看见。

可是这一次出门,那种怕遇到女债主的恐惧心理,就连他自己也感到吃惊。“我正要下决心干怎样一桩事啊,却还要为这样微不足道的琐事而胆怯!”他想着,脸上露出一副奇怪的笑容。嗯,我现在为什么要去那儿呢?我真的能做那件事情吗?难道这是严肃的吗?

街上热得要命,加上闷人的空气,嘈杂的人群,到处都是石灰浆、脚手架、砖头、灰尘,还有那种夏天的特殊臭气——所有这一切都震撼着这个年轻人本已很不正常的神经。顺便说一下,他长得很漂亮,有一双美丽的黑眼睛和一头深褐色的头发,身材在中等以上,清秀而匀称。他仿佛陷入沉思,甚至,说得更确切些,似乎是想出了神。他往前走去,对周围的一切视而不见,而且也不想去理会。由于他自己承认的自言自语的习惯,他嘴里不时地在嘟囔着什么。这时他自己也意识到,他的思想有时是混乱的,他身体十分虚弱,两天来他几乎没吃什么东西。

他穿得那么差,如果换一个人,衣衫如此褴褛,白



THE MAN IN THE CAVE, by J. M. W. Turner, 1840. Oil on canvas, 100 x 120 cm. The National Gallery, London.

天上街也许会感到害臊。不过,在这个街区,穿什么样的衣著都不会让人感到惊讶。因为在这干草广场附近,茶坊酒肆比比皆是,而且聚集在彼得堡市中心这些大街小巷里的,多半是些小手艺人和工人,所以人群杂乱。这个年轻人心里已经积聚了那么多愤懑不平的怒火,所以尽管他有爱面子心理,有时非常注意细节,但他在大街上却丝毫不在乎自己的衣衫褴褛。

他用不着走多远;他甚至知道,从他那公寓的大门出来要走多少步:整整七百三十步。有一次他想得出神的时候曾经数过。当时他并不相信自己的这些幻想,只不过想用那种荒唐、诱人的幻想来刺激自己一下罢了。而现在,一个月以后,他已经开始以另一种眼光来看待这些幻想了,尽管他总是喃喃自语,嘲笑自己的软弱无能和优柔寡断,却已经不由自主地习惯于把这“荒唐的”幻想看作一桩正在付诸实施的事情了,虽说他还不相信自己能够办到。现在他甚至要去对自己所从事的事业进行一番试探了,因此他越往前走,心里也就越忐忑不安。

他神经颤栗,带着一颗似乎已经停止跳动的心走到一幢硕大无比的房子跟前。那房子的正面临街,背靠运河。大房子里有许多小套间,里面住满了各行各业的手艺人——裁缝、小炉匠、厨娘、形形色色的德国人、妓女、小官吏,等等。人们川流不息地在这所房子

的两个院子里和两扇大门里进进出出。这房子本有三四个管院子的人。年轻人感到高兴的是，他一个也没有碰到，就神不知鬼不觉地溜进大门，往右一拐，上了楼梯。这是一条又暗又窄的“后楼梯”，但是他对这一切都已经了解，察看过了，他很喜欢这儿的整个环境：这里是如此的幽暗，即使遇到好奇的目光，也没什么危险。“如果我现在就这么害怕，那么等到真的要去干那件事的话，又该怎样呢？……”上四楼的时候，他不由得想道。几个充当搬运工的退伍士兵在这里挡住了他的路，他们正从一个套间里往外搬家具。以前他就知道，这套间里住着一个带家眷的德国人，是个官吏。“大概这个德国人要搬走了，因而四层楼上，楼梯和这个楼梯平台上，今后一个时期只剩下老太婆的住宅里还住着人。这很好……万一……”他又想道，一面去拉老太婆住房的门铃。门铃发出一阵微弱的丁零声，好像这铃是用白铁皮做的。这特别的响声突然让他想起了什么……他猛地颤抖了一下，这回他的神经简直脆弱到了极点。过了一会儿，房门开了一道小缝：女主人带着明显的疑虑从门缝里仔细打量来客，只能看到她那双在黑暗中闪闪发亮的小眼睛。但是看到楼梯口有不少人的时候，她便壮起胆子，完全打开了房门。年轻人跨过门坎，走进黑洞洞的过道，那过道是和后面一间小小的厨房用隔板隔开的。老太婆默默地站在他面